

Entre ancien et moyen français

LE TRAITEMENT DE L'*OVIDE MORALISÉ*

Famille Z de l'*Ovide moralisé*

Z¹ Berne, Burgerbibliothek, 10, après 1456

Z² Paris, BnF, français 374, en 1456

Z³ Paris, BnF, français 870, *ca* 1400

Z⁴ Paris, BnF, français 19121, *ca* 1390-1410

Intérêts de la famille Z

Réécriture

Distance temporelle par rapport à la version « originale »

Famille γ

γ^1 Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 871 troisième tiers du XIVe siècle (*ca* 1380 ?)

γ^2 Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 872 troisième tiers du XIVe siècle (*ca* 1370-1380 ?)

γ^3 Londres, British Library, Add. MS 10324 *ca* 1400

Attitudes face à *seviaus*

VERSION DU DÉBUT DU XIV^e SIÈCLE

Dois tu estre esmeüs **seviaus**

Se pour moi faire ne le viaus

(éd. C. De Boer, V, v. 2212-2213)

VERSION Y

Dois tu esmeüs estre **et viaux**

Se pour moi faire ne le viaus

VERSION Z

Et se pour moy ne le veus faire,

Fais le pour ton enffant retraire

(V, v. 1223-1224)

Attitudes face à *seviaus*

*Qu'ele a **seviaus** grant esperance* (éd. C. De Boer, VI, v. 3426)

moult ($A^2Y^{123}Z^{1234}$)

sur yaulx (G^1) ; *en soy* (G^3)

se veulz (D^4E^1) ; *se vault* (E^2)

Attitudes face à *seviaus*

VERSION DU DÉBUT XIV^E SIÈCLE

Se tu de la mer ne de moi
Ne veulz avoir nule merci,
Voiz **seviaus** tout ton ciel merci
De la chalour qui le sousprent

(éd. C. De Boer, II, v. 566-569)

VERSION Z

Se tu de la mer ne de moy
Ne veus avoir nulle merci,
Voy **com le ciel est** noirci
De la chaleur qui le suprent.

(II, v. 507-511)

Attitudes face à *seviaus*

VERSION DU DÉBUT XIV^E SIÈCLE

Venez au mains jusqu'en mi voie,
Et je irai, se Dieu m'avoie,
Encontre vous pour deporter :
Seviaux, se plus n'en puis porter,
Au mains nous entrebracerons

(éd. C. De Boer, IV, v. 3500-3504)

VERSION Z

Venés au moins en mi la voie.
Je yray a vous, se Dieux me voie,
Pour mon corps un pou deporter.
Tel mal ay que ne le puis porter.
Au moins nous entre baisérons

(IV, v. 2412-2416)

Nouveaux mots et expressions

VERSION DU DÉBUT XIV^E SIÈCLE

Li damedieu tiennent grant fable,
Grant bourde et grant murmurement
De Venus et de son amant.

(éd. C. De Boer, IV, v. 1321-1337)

VERSION Z

Li dieu demainent grant **gaudisse**,
Grant feste, grant bourde, grant **risse**,
Grant parler, grant murmurement
De Venus et de son amant.

(IV, 1060-1063)

Innovations dans le vocabulaire de la métamorphose

Bien approva son vaisselage

Celui qui feme avoit esté

Que Neptnus ot **translaté**.

(XII, v. 2014-2016)

Innovations dans le vocabulaire de la métamorphose

En tel semblance, en tel **muage**

A fait Morpheüs son message,

Se qu'il sembloit appertement

Que ce fust il vissablement

Qui mort yere et en mer peris

Et souloit estre ses maris.

(XI, v. 2522-2527)

Innovations dans le vocabulaire de la métamorphose

Celui ot ·i· bon avantage :

Il se muoit en tel **muage**

Qu'il vouloit, et quant bon li ere

Reprenoit sa fourme premiere.

- (XII, v. 2157-2160)

Ambivalence métrique

VERSION DU DÉBUT XIV^E SIÈCLE

VERSION Z

Quant ot Philomena **veü**

Quant ot Philomena **veü**

Maintes fois et **apperceü**

Par maintes fois et **apperceu**

(éd. C. De Boer, VI, v. 3397-3398)

(VI, v. 2223-2224)

Ambivalence métrique

VERSION MAJORITAIRE

Plusieurs s'en sont apperceüs

(éd. C. De Boer, II, v. 2456 et Z³⁴, II, v. 1798)

VERSION Z¹²

Plusieurs **si** s'en sont aperceus

Ambivalence métrique

VERSION MAJORITAIRE

Les Musses furent esleües

(V, v. 818)

CORRECTION Z²

Les musses furent ^{donc} esleues

Ambivalence métrique

En **celui** temps ou tout bien habonde (*Z³⁴*, I, v. 220)

Celuy controuva les folles lois

Celui rois se faisoit hounorer ... (*Z³⁴*, I, v. 223-224)

Innovations liées aux modifications métriques

VERSION DU DÉBUT XIV^E SIÈCLE

Cil controuva, par sa mestrie,
Premerains l'art de **fabrerie**.

(éd. C. De Boer, I, v. 713-714)

VERSION Z

Celui controuva par sa maistrie
Premierement l'art de **fabrie**.

(I, v. 411-412)

Innovations liées aux modifications métriques

VERSION DU DÉBUT XIV^E SIÈCLE

Tous jours se crient li homs mesfais
Dou fet dont il se sent coupable
Qu'il soit a tous **aparissable**.

(éd. C. De Boer, II, v. 1520-1522)

VERSION Z

Tousjours craint li homs meffais
Du fait dont il se sent couppable
Qu'il ne soit a touz **apparable**.

(II, v. 939-941)